

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ШВАЈЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за социјално осигурување меѓу Република Македонија и Швајцарската Конфедерација, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 мај 2000 година.

Бр. 07-2188/1
23 мај 2000 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Потпретседател
на Собранието на Република
Македонија,
Илјаз Халими, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ШВАЈЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЈА

Член 1

Се ратификува Конвенцијата за социјално осигурување меѓу Република Македонија и Швајцарската Конфедерација, склучена во Берн на 9 декември 1999 година.

Член 2

Конвенцијата во оригинал на македонски и германски јазик гласи:

К О Н В Е Н Ц И Ј А ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ШВАЈЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЈА

Владата на Република Македонија

и

Швајцарскиот Сојузен совет

раководени од желбата за уредување на односите помеѓу двете држави во областа на социјалното осигурување се договорија да ја склучат следнава Конвенција:

ПРВ ДЕЛ

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

1. Изразите во оваа конвенција значат:

- а) "правни прописи"
законите, прописите и други акти на државите договорнички наведени во член 2;

- б) "територија"
во однос на Македонија
територијата на Република Македонија,
во однос на Швајцарија
територијата на Швајцарската Конфедерација;
- в) "државјани"
во однос на Македонија
лица со македонско државјанство,
во однос на Швајцарија
лица со швајцарско државјанство;
- г) "членови на семејството и членови на семејството кои го
наживеале осигуреникот"
членовите на семејството и членовите на семејството кои го
наживеале осигуреникот, доколку своите права ги
изведуваат од државјаните на државите-договорнички, од
бегалците и од лицата без државјанство;
- д) "периоди на осигурување"
периодите со платени придонеси, периодите по основ на
вршење на дејност или периодите на престој, како и со нив
изедначените периоди кои според правните прописи по кои
се навршени, се утврдени или признати како периоди на
осигурување;
- ѓ) "живеалиште"
начелно, местото во кое престојува лицето со намера за
постојано живеење;
- е) "место на живеење"
место каде лицето постојано живее;
- ж) "престој"
место каде лицето привремено престојува;
- з) "надлежен орган"
во однос на Македонија,
Министерството за труд и социјална политика и
Министерството за здравство,
во однос на Швајцарија
Сојузната служба за социјално осигурување;
- с) "носител"
институцијата или органот надлежни за спроведување на
правните прописи наведени во член 2;
- и) "бегалци"
бегалци во смисла на Конвенцијата од 28 јули 1951 година и

на Протоколот од 31 јануари 1967 година за правната положба на бегалците;

- ј) "лица без државјанство"
лица без државјанство во смисла на Конвенцијата за правната положба на лицата без државјанство од 28 септември 1954 година;
- к) "давања"
парични давања или давања во натура.

2. Другите изрази во оваа конвенција имаат значење според правните прописи кои се применуваат.

Член 2

1. Доколку оваа конвенција не определува поинаку, таа се однесува:

- А) во Швајцарија
 - а) на Сојузното законодавство за старосното и семејното осигурување;
 - б) на Сојузното законодавство за инвалидското осигурување;
 - в) на Сојузното законодавство за осигурувањето против професионални и непрофесионални несреќи како и против професионални болести;
 - г) на Сојузното законодавство за семејните додатоци;
 - д) на Сојузното законодавство за здравственото осигурување, во однос на член 3 како и на Дел 3, Глава 1 и на Дел 4 и 5.
- Б) во Македонија, на правните прописи за
 - а) пензиското и инвалидското осигурување, вклучувајќи ги и несреќите на работа и професионалните болести;
 - б) здравствената заштита и здравственото осигурување, вклучувајќи ги и несреќите на работа и професионалните болести;
 - в) општествената заштита на децата.

2. Оваа конвенција се применува на сите закони и прописи со кои се обединуваат, изменуваат или дополнуваат правните прописи наведени во ставот 1.

3. Освен тоа, таа се однесува на законите и прописите:

- а) кои постојните гранки на осигурување ги прошируваат на нови категории на лица само тогаш ако државата-договорничка, која ги изменила своите правни прописи,

не му достави на надлежниот орган на другата држава-договорничка спротивно известување во рок од шест месеци од денот на службеното објавување на донесените прописи;

- б) со кои се воведува нова гранка на социјално осигурување, само ако тоа е договорено помеѓу државите-договорнички.

Член 3

Оваа конвенција важи:

- а) за државјаните на државите-договорнички, како и за членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот;
- б) за бегалците, за лицата без државјанство за членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, доколку тие живеат на територијата на една од државите-договорнички; поповолните внатрешни правни прописи остануваат да важат;
- в) во врска со член 7 став 1 - 4, член 8 став 3 и 4, член 9 став 2, член 10-13, член 18 став 1, член 19, како и третиот дел од Глава 3, на сите лица, без оглед на нивното државјанство.

Член 4

1. Државјаните на едната држава-договорничка, членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот се изедначени во правата и обврските во однос на прописите на другата држава-договорничка со државјаните на таа држава-договорничка односно со членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот; се задржува правото на поинакви решенија со одредбите во оваа конвенција.

2. Начелото на еднаков третман според став 1 не важи во однос на швајцарските правни прописи за:

- а) доброволното старосно, инвалидско и осигурувањето на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, за швајцарските државјани кои живеат во странство;
- б) старосното, инвалидското и осигурувањето на членовите на семејството и на членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, за швајцарски државјани вработени во служба на Швајцарската Конфедерација или во установи определени од Сојузниот совет;
- в) давањата од службите за социјални грижи за швајцарски државјани во странство.

Член 5

1. Лицата наведени во член 3, под а) и б), кои имаат право на парични давања според правните прописи наведени во член 2, ги примаат давањата во полн износ и без никакви ограничувања, се додека живеат на територијата на една од државите-договорнички; ставовите 2 и 3 на овој член остануваат да важат.

2. Редовните пензии од швајцарското инвалидско осигурување за осигурениците кои се инвалиди за помалку од 50%, како и вонредните пензии и надоместоци за помош и нега од швајцарското старосно, инвалидско и осигурувањето на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, се одобруваат само на лицата кои имаат живеалиште во Швајцарија.

3. Паричните давања на едната држава-договорничка според правните прописи наведени во член 2 се одобруваат на државјани на другата држава-договорничка, на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, кои живеат во трета држава, под истите услови и во еднаков обем како и на своите државјани, односно на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот кои живеат во трета држава.

4. Додатоците за водење на домаќинството според швајцарските правни прописи за семејните додатоци се одобруваат на македонски државјани, се додека лицето кое има право на додаток живее со своето семејство во Швајцарија.

ВТОР ДЕЛ

ПРАВНИ ПРОПИСИ КОИ СЕ ПРИМЕНУВААТ

Член 6

Обврската за осигурување на вработените лица се определува според правните прописи на државата-договорничка, на чија територија се врши дејноста; членовите 7 - 10 остануваат да важат.

Член 7

1. На вработените во претпријатие со седиште на територија на едната држава-договорничка, привремено упатени на работа на територијата на другата држава-договорничка, во првите 24 месеци од нивното упатување се применуваат правните прописи на државата-договорничка, на чија територија се наоѓа седиштето на претпријатието. Ако привременото упатување го пречекори тој рок, тогаш примената на правните прописи на едната држава-договорничка може спогодбено да се продолжи од надлежните органи на двете држави-договорнички за договорено време.

2. На вработените во транспортно претпријатие со седиште на територијата на едната држава-договорничка, кои работат на териториите на двете држави-договорнички, се применуваат прописите на државата-договорничка на чија територија се наоѓа седиштето на претпријатието. Исто како тие да се таму вработени.

Меѓутоа, ако таквите лица имаат место на живеење на територијата на другата држава-договорничка или ако се постојано вработени во некоја филијала или во постојано претставништво на наведеното претпријатие, на нив се применуваат правните прописи на таа држава-договорничка.

3. Ставот 2 важи соодветно и за летачкиот персонал на воздухопловните претпријатија на двете држави-договорнички.

4. На вработените во јавни служби на едната држава-договорничка, привремено упатени на работа на територијата на другата држава-договорничка, се применуваат правните прописи на државата која ги упатила.

5. Државјани на државите-договорнички, кои припаѓаат на екипажот на брод кој го носи знамето на едната држава-договорничка, се осигурени според правните прописи на таа држава-договорничка.

Член 8

1. На државјаните на едната држава-договорничка, кои се упатуваат на работа на територијата на другата држава-договорничка како членови на дипломатско или конзуларно претставништво, се применуваат правните прописи на првата држава-договорничка.

2. Државјаните на едната држава-договорничка, вработени во дипломатско или конзуларно претставништво за вршење услуги на територијата на другата држава-договорничка се осигурени според правните прописи на втората држава-договорничка. Во рок од три месеци од почетокот на нивното вработување или по влегувањето во сила на оваа конвенција, тие можат да ја изберат примената на правните прописи на првата држава-договорничка.

3. Ставот 2 важи соодветно и за:

- а) државјани на трети држави кои се вработени во служба на дипломатско или конзуларно претставништво на едната држава-договорничка на територијата на другата држава-договорничка;
- б) државјани на едната држава-договорничка и државјани на трети држави кои се вработени на територијата на другата држава-договорничка во лична служба на

државјаните на првата држава-договорничка наведени во став 1 и 2.

4. Ако дипломатско или конзуларно претставништво на едната држава-договорничка вработи на територијата на другата држава-договорничка лица кои се осигурени според правните прописи на таа држава-договорничка, претставништвото е должно да ги исполнува обврските кои вообичаено важат за работодавците според правните прописи на таа држава. Истото важи и за државјаните наведени во став 1 и 2 кои вработуваат такви лица во нивна лична служба.

5. Став 1 - 4 не важи за почесни членови на конзуларни претставништва и за нивните службеници.

Член 9

1. Државјаните на едната држава-договорничка, кои се вработуваат на територијата на другата држава-договорничка во служба на дипломатско или конзуларно претставништво на трета држава и кои не се осигурени ниту во таа, ниту во нивната матична држава, ќе бидат осигурени според правните прописи на другата држава-договорничка.

2. Во однос на швајцарското старосно, инвалидско и осигурувањето на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, став 1 важи соодветно за брачните другари и децата на лицата наведени во став 1 кои со нив престојуваат во Швајцарија, доколку тие не се веќе осигурени според швајцарските правни прописи.

Член 10

Надлежните органи на двете држави-договорнички можат меѓусебно да договорат исклучоци од членовите 6 -8.

Член 11

1. Ако за лице од членовите 7, 8 или 10 продолжат да важат правните прописи на другата држава-договорничка за време на зрението дејност во едната држава-договорничка, истото важи и за неговиот брачен другар и децата кои со наведеното лице престојуваат на територијата на првата држава-договорничка, доколку тие таму не се вработени.

2. Ако според став 1 зажат швајцарските правни прописи за брачниот другар и децата, тие се осигурени со старосно и инвалидско осигурување и со осигурување на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот.

ТРЕТ ДЕЛ
ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ
ГЛАВА 1
БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО

Член 12

1. Ако лицето, кое го променило своето престојувалиште или местото на вршење дејност од Македонија во Швајцарија, се осигура во рок од три месеци по престанок на македонското здравствено осигурување кај одреден швајцарски носител на осигурување за надоместок за боледување, во тој случај, заради стекнување со правото на давање, се земаат предвид и периодите на осигурување навршени од лицето според наведеното македонско осигурување.

2. Во однос на паричниот надоместок во случај на мајчинство ќе се земаат предвид периодите на осигурување според став 1 само ако осигуреникот е веќе три месеци осигурен кај определен швајцарски носител на осигурување.

Член 13

Подолу наведените лица задолжително се осигурени според македонските правни прописи за здравствено осигурување кај надлежната подрачна служба на Фондот за здравствено осигурување како што следи:

а) лицата кои го промениле своето престојувалиште од Швајцарија во Македонија:

имаат, во случај на вршење дејност, право на здравствена заштита и надоместок за лекување од почетокот на вработувањето;

- имаат право на здравствена заштита, ако во законски пропишаниот рок се пријават во Заводот за вработување и биле осигурени кај определен швајцарски носител на болничко осигурување пред промената на престојувалиштето;

- имаат, во случај на примање на швајцарска пензија, право на здравствено осигурување, доколку ги плаќаат пропишаните придонеси.

б) за стекнување на правото на здравствена заштита ќе се земат предвид периодите на осигурување навршени кај определен швајцарски носител на осигурување.

в) право на здравствена заштита имаат и брачните другари и децата во смисла на македонските правни прописи за здравствено осигурување на членови на семејството.

ГЛАВА 2

ИНВАЛИДСКО, СТАРОСНО ОСИГУРУВАЊЕ И
ОСИГУРУВАЊЕ НА ЧЛЕНОВИ НА СЕМЕЈСТВОТО И
ЧЛЕНОВИТЕ НА СЕМЕЈСТВОТО
КОИ ГО НАДЖИВЕАЛЕ ОСИГУРЕНИКОТ

А) ПРИМЕНА НА ШВАЈЦАРСКИТЕ ПРАВНИ ПРОПИСИ

Член 14

1. Македонски државјани, кои непосредно пред настапување на инвалидноста биле должни да плаќаат придонеси во швајцарското старосно и инвалидско осигурување и осигурувањето за членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, имаат право на мерки за професионална рехабилитација се додека престојуваат во Швајцарија. Член 15 под а) соодветно се применува.

2. Македонски државјани кои непосредно пред настапување на инвалидноста немале обврска на плаќање придонеси во швајцарското старосно и инвалидско осигурување и осигурувањето за членови на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, но кои се таму осигурени, имаат право на мерки на рехабилитација се додека имаат живеалиште во Швајцарија, доколку живееле непосредно пред настапување на инвалидноста непрекинато во Швајцарија во рок од најмалку една година. Малолетните деца имаат право на такви мерки, ако имаат живеалиште во Швајцарија и ако се таму родени како инвалиди или пак живееле таму непрекинато од раѓањето.

3. Македонски државјани со живеалиште во Швајцарија, кои ја напуштиле Швајцарија не подолго од три месеци, не го прекинуваат местото на живеење во Швајцарија во смисла на став 2.

4. Деца кои се родени како инвалиди во Македонија, и чија мајка пред нивното раѓање престојувала во Македонија вкупно најмногу два месеци, се изедначени со децата инвалиди родени во Швајцарија. Во случај на вродени мани кај детето, швајцарското инвалидско осигурување ги презема настанатите трошоци за првите три месеци после раѓањето на детето во Македонија, во обем, во кој ваквите давања би требало да се одобрат во Швајцарија. Став 1-и и 2 соодветно се применува врз деца родени како инвалиди во териториите на државите-договорнички; швајцарското инвалидско осигурување ги презема таму настанатите трошоци само ако морало веднаш да се спроведат мерките заради состојбата на детето.

Член 15

Заради стекнување на правото на давања според швајцарските правни прописи за инвалидското осигурување, како осигуреници во смисла на овие правни одредби се сметаат и:

- а) македонски државјани кои заради несреќа или болест мораат да престанат со вршењето дејност во Швајцарија, а чија инвалидност е утврдена во оваа држава за период од една година од денот на прекилот на работата, после кој настапила инвалидноста; тие се должни и понатаму да плаќаат придонеси за старосното и инвалидското осигурување и осигурувањето на членови на семејството и на членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, исто како да имаат живеалиште во Швајцарија;
- б) македонски државјани кои по престанок на вршењето дејност користат мерки на рехабилитација на швајцарското инвалидско осигурување; тие подлежат на обврската за плаќање на придонеси за швајцарското старосно и инвалидско осигурување и осигурувањето на членовите на семејството и на членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот;
- в) македонски државјани на кои не се применува а) и б) и кои во моментот на настапување на осигурителниот случај.
 - аа) се осигурени во македонското пензиско и инвалидско осигурување, или
 - бб) се задолжително осигурени во македонското здравствено осигурување, или
 - вв) користат инвалидска или старосна пензија според македонските правни прописи или имаат право на такви давања.

Член 16

1. Македонските државјани и членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот имаат право на редовни пензии и на надоместок за помош и нега од швајцарското старосно осигурување и осигурувањето на членови на семејството и членови на семејството кои го надживеале осигуреникот, под истите услови како и швајцарските државјани; став 2-4 од овој член остануваат да важат.

2. Ако македонските државјани и членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, кои не живеат во Швајцарија имаат право на редовна делумна пензија, која изнесува најмногу 10% од соодветната редовна полна пензија, во тој случај им се одобрува еднократна отпремнина во висина на

вредноста на пензијата во готово, наместо делумната пензија. Ако македонски државјани и членовите на семејства и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, а кои користеле делумна пензија, засекогаш ја напуштат Швајцарија, во тој случај исто така ќе им се исплати отпремнина која одговара на вредноста на пензијата во готово во моментот на заминувањето.

3. Ако редовната делумна пензија изнесува повеќе од 10%, но најмногу 20% од соодветната редовна полна пензија, македонските државјани или членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, а кои не живеат или засекогаш ја напуштиле Швајцарија, можат да бираат меѓу исплатата на редовната пензија или отпремнината. Овој избор се врши во рамките на постапката за утврдување на пензии, доколку овластеното лице живее надвор од Швајцарија во моментот на настапувањето на осигурениот случај, или при напуштањето на државата, ако лицето веќе примало пензија во Швајцарија.

4. По исплата на отпремнината од страна на швајцарското осигурување не можат да се истакнат повеќе никакви права од тоа осигурување врз основа на дотогаш уплатените придонеси.

5. Став 2-4 соодветно се применуваат за редовните пензии од швајцарското инвалидско осигурување, ако лицето овластено за пензијата наполнило 55 години старост и ако за неговиот случај не е предвидена проверка на предусловите на инвалидност.

Член 17

1. Под истите услови како швајцарските државјани, право на вонредни пензии од швајцарското старосно и инвалидско осигурување и осигурувањето на членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, имаат и македонски државјани ако непосредно пред денот од кој се бара пензија, во случај на старосна пензија, живееле во Швајцарија непрекинато најмалку 10 години или најмалку 5 полни години, во случај на пензија за членови на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, за инвалидска пензија или за старосна пензија која ги заменува некое од овие давања.

2. Времетраењето на престојот во Швајцарија во смисла на став 1 се смета за непрекинато ако лицето не ја напушти Швајцарија во календарската година за период подолг од три месеци. Во исклучителни случаи може рокот од три месеци да се продолжи. Наспроти тоа, периодите во кои македонските државјани со живеалиште во Швајцарија биле ослободени од

швајцарското старосно и инвалидско осигурување и од осигурувањето на членовите на семејството и членовите на семејството, кои го надживеале осигуреникот не се засметуваат кон времето на престој во Швајцарија.

3. Враќањето на платени придонеси за швајцарското старосно осигурување и осигурувањето за членовите на семејството и членовите на семејството кои го надживеале осигуреникот, извршен пред влегувањето во сила на оваа конвенција, како и еднократните отпремнини според член 16 став 2 - 5 не се пречка за одобрување на вонредни пензии според став 1; сепак, во овие случаи вратените придонеси или исплатените отпремнини ќе се пребијат со пензиите кои треба да се одобрат.

Б) ПРИМЕНА НА МАКЕДОНСКИТЕ ПРАВНИ ПРОПИСИ

Член 18

1. Ако лицето не ги исполнува условите според македонските правни прописи за стекнување право на давање од пензиското и инвалидското осигурување исклучиво врз основа на периодите на осигурување навршени според македонските правни прописи, во тој случај се собираат периодите на осигурување навршени според швајцарските правни прописи со македонските периоди на осигурување заради стекнување на правото на овие давања и заради нивна пресметка, под услов тие да не се поклопуваат.

2. Ако и покрај примената став 1, лицето наведено во член 3 под а) и б) не ги исполнува условите за стекнување право на давање, македонскиот носител на осигурувањето ќе ги земе предвид и периодите на осигурување навршени во трета држава, која со Македонија склучила конвенција за социјално осигурување во која се предвидува собирање на периодите на осигурување.

Член 19

Ако постои право на давање само со примена на член 18, македонскиот носител го одредува давањето на следниот начин:

- а) најпрво пресметува теоретски износ на давањето кое би припаѓало на односното лице како да сите периоди на осигурување собрани според член 18 став 1 или 2 се навршени според прописите кои тој ги применува;
- б) потоа го утврдува износот, кој стварно му припаѓа на односното лице врз основа на теоретскиот износ според а), во сооднос кој постои помеѓу периодите на осигурување навршени според правните прописи применети од него и вкупното времетраење на периодите на осигурување;

- в) ако вкупно собраните периоди на осигурување го надминуваат максималното времетраење утврдено според македонските правни прописи, за пресметување на максималниот износ, македонскиот носител го пресметува долгуваното делумно давање во сооднос кој постои помеѓу времетраењето на периодите на осигурување навршени според македонските правни прописи и споменатото максимално времетраење на периодите на осигурување.

Член 20

И покрај примената на член 16 став 2 - 5, македонскиот носител, заради примена на член 18 и 19, ќе ги земе предвид периодите на осигурување навршени според швајцарските правни прописи.

ГЛАВА 3 ОСИГУРУВАЊЕ ВО СЛУЧАЈ НА НЕСРЕЌА НА РАБОТА И ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ

Член 21

1. Лицата осигурени според правните прописи на едната држава-договорничка, кои, претрпеле несреќа на работа или професионално заболеле на територијата на другата држава-договорничка, можат да ги бараат сите потребни давања во натура од носителот во местото на престој.

2. Ако лицата имаат право на давање во натура поради несреќа на работа или професионална болест според правните прописи на едната држава-договорничка, тоа право ќе им се одобри и во случај ако тие за време на лекувањето го променат својот престој на територијата на другата држава-договорничка. За промената на местото на престој потребна е претходна согласност од носителот кој е задолжен за давања; согласноста се издава доколку не постојат медицински причини и ако лицето заминува кај членовите на неговото семејство.

3. Давањата во натура, кои можат да ги бараат лицата наведени во став 1 и 2, се одобруваат според правните прописи кои важат за носителот во местото на престојот.

4. Ортопедските помагала и други давања во натура од поголемо значење се одобруваат само со претходна согласност на носителот задолжен за давања, освен во особено итни случаи.

Член 22

1. Паричните давања на кои имаат право лицата според правните прописи на едната држава-договорничка можат да се исплатат од носителот на другата држава-договорничка по барање

на носителот задолжен за давања според правните прописи кои важат за него.

2. Носителот задолжен за давања мора во своето барање да го наведе износот како и траењето на давањата на кои има право осигуреното лице.

Член 23

Носителот задолжен за давања му го надоместува на носителот, кој ги пружил давањата според член 21 и 22, исплатениот износ со исклучок на административните трошоци. Надлежните органи можат да договорат и поинаква постапка.

Член 24

Ако правните прописи на една држава-договорничка предвидуваат дека при определувањето на степенот на инвалидноста поради несреќа на работа или професионална болест во смисла на тие правни прописи треба да се земат предвид порано настанатите несреќи на работа или професионални болести, тогаш тоа важи и за порано настанатите несреќи на работа и професионални болести кои биле опфатени со правните прописи на другата држава-договорничка, исто како тие да настанале според правните прописи на првата држава-договорничка.

Член 25

Членовите 21 - 24 важат и за непрофесионални несреќи во смисла на швајцарските правни прописи.

Член 26

Ако постои право на надоместок поради професионална болест според правните прописи на двете држави-договорнички, давањата се одобруваат само според правните прописи на државата-договорничка на чија територија било последното вработување, кое можело да предизвика таква професионална болест.

Член 27

Ако вработените, кои според правните прописи на едната држава-договорничка користеле или користат надоместок за професионална болест, при влошување на професионалната болест поднесат барање за давања според правните прописи на другата држава-договорничка заради постоење на професионално заболување од ист вид, тогаш важи следното:

- а) ако вработениот не извршувал никаква дејност на територијата на другата држава-договорничка која можела да предизвика или да ја влоши професионалната болест, тогаш надлежниот носител на првата држава-

договорничка е должен да ги одобри давањата според своите правни прописи и на свој товар земајќи го предвид влошувањето;

- б) ако вработениот извршувал таква дејност на територијата на другата држава-договорничка, надлежниот носител на првата држава-договорничка е должен да ги одобри давањата според своите правни прописи без да се земе предвид влошувањето; надлежниот носител на другата држава-договорничка му одобрува на тоа лице додаток, чија висина се определува според правните прописи на таа држава, која е еднаква на разликата помеѓу висината на давањето кое припаѓа после влошувањето и висината на износот кој би припаѓал кога болеста би настанала пред влошувањето на територијата на другиот носител и која одговара на разликата помеѓу износот на давањето кое припаѓа и износот кој би припаѓал кога болеста би настанала на неговата територија пред влошувањето.

ГЛАВА 4

СЕМЕЈНИ ДОДАТОЦИ

Член 28

Државјаните на двете држави-договорнички имаат право на додаток за деца според правните прописи наведени во член 2 без оглед на местото на живеење на децата.

ЧЕТВРТИ ДЕЛ ИЗВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 29

Надлежните органи:

- а) го договараат начинот за спроведување на оваа конвенција;
- б) определуваат органи за врска заради олеснување на контактите помеѓу носителите на двете држави-договорнички;
- в) меѓусебно се информираат за сите донесени мерки за спроведување на оваа конвенција;
- г) меѓусебно се информираат за сите измени на своите правни прописи.

Член 30

1. Органите, судовите и носителите на двете држави-договорнички пружаат меѓусебна помош во спроведувањето на

оваа конвенција како да се работи за примена на своите сопствени правни прописи. Со исклучок на паричните трошоци, таа помош е бесплатна.

2. Првата реченица на ставот 1, важи и за лекарските прегледи. Трошоците за прегледите, патните трошоци, трошоците за сместување со цел за медицинско набљудување како и другите издатоци во готово (загубена заработувачка, дневница и сл.), со исклучок на трошоците за поштарина, ги надоместува носителот кој ги бара прегледите. Трошоците не се надоместуваат ако лекарскиот преглед е во интерес на надлежните носители на двете држави-договорнички.

Член 31

1. Ослободувањето или намалувањето предвидено според правните прописи на едната држава-договорничка за такси и даноци за писмените документи важи и за соодветните писмени документи и уверенија кои треба да се достават според правните прописи на другата држава-договорничка.

2. Органите и носителите на двете држави-договорнички се откажуваат од дипломатска или конзуларна заверка на документите и уверенијата кои треба да се достават при примената на оваа конвенција.

Член 32

Барањата, изјавите и правните средства кои според правните прописи на едната држава-договорничка треба да се достават во определен рок до одреден управен орган, суд или носител на таа држава-договорничка, важат како благовремено доставени доколку се достават во предвидениот рок кај соодветната служба, соодветниот суд или кај соодветниот носител на другата држава-договорничка. Во тие случаи соодветната служба го запишува датумот на приемот на доставениот документ и истиот го препраќа до надлежната служба на другата држава-договорничка.

Член 33

1. Ако носителот на едната држава-договорничка бесправно одобрил парични давања, бесправно исплатениот износ ќе биде одбиен од соодветното давање според правните прописи на другата држава-договорничка во корист на тој носител.

2. Ако носителот на едната држава-договорничка исплатил аконтација врз основа на правото на некое давање според правните прописи на другата држава-договорничка, исплатениот износ се одзема од неисплатеното давање во корист на тој носител.

3. Ако носителот на социјална помош на едната држава-договорничка одобрил давање на социјална помош за определен период за кој лицето има право на парични давања според правните прописи на другата држава-договорничка, надлежниот носител на таа држава-договорничка, по барање и за сметка на носителот на социјална помош, го задржува заостатокот од неисплатените давања за истиот период до висината на исплатената социјална помош исто како да се работи за исплатена социјална помош од носителот на социјална помош на првата држава-договорничка.

Член 34

1. Ако определено лице, кое според правните прописи на едната државодоговорничка има право на давања за штета која настанала на територијата на другата држава-договорничка, според чии правни прописи постои право на надоместок на штета од трето лице, правото на надоместокот преминува на носителот на првата држава-договорничка задолжен за давање според правните прописи кои важат за него; другата држава-договорничка го признава тоа преминување.

2. Ако носителите на двете држави-договорнички имаат право на надоместок при примена на став 1 заради давања врз основа на истиот случај на штета, тогаш тие се заеднички доверители. Во меѓусебниот однос тие се должни за подмирување на давањата сразмерно на давањата кои ги одобриле.

Член 35

1. Доколку се пренесуваат лични податоци врз основа на оваа конвенција или врз основа на наведената одредба во член 29, под а) од страна на органите или носителите на едната државодоговорничка до органите или носителите на другата државодоговорничка во тој случај важат одредбите за заштита на податоците од државата која ги пренесува овие податоци.

2. За секое натамошно пренесување на податоците, како и нивно снимање, промена и бришење од страна на државата примач важат одредбите за заштита на податоците во државата примач.

3. Податоците можат да се употребат само за спроведување на оваа конвенција како и на правните прописи наведени во член 2.

Член 36

1. Носителите, кои се должни за одобрување на давања според оваа конвенција се ослободуваат од нивната обврска преку исплата во нивната национална валута.

2. Ако носителот на едната држава-договорничка е должен да врши исплати на носителот на другата држава-договорничка, плаќањата се вршат во валутата на другата држава-договорничка.

3. Ако едната држава-договорничка донесе прописи за ограничување на девизниот промет, двете држави-договорнички донесуваат веднаш со меѓусебна согласност мерки за обезбедување на исплатата на износите кои ги должат взаемно според оваа конвенција.

Член 37

Државјаните на едната држава-договорничка кои престојуваат на територијата на другата држава-договорничка имаат неограничена можност на доброволно осигурување за инвалидност, старост и смрт согласно правните прописи на нивната матична држава, а особено во врска со плаќањата на придонесите за тоа осигурување, како и во поглед на остварените пензии од тоа осигурување.

Член 38

1. Органите, судовите и носителите на едната држава-договорничка не смеат да го одбијат обработувањето на барањето и земањето предвид на други документи, затоа што тие се напишани на службениот јазик на другата држава-договорничка или на англиски јазик.

2. При спроведувањето на оваа конвенција органите, судовите и носителите на државите-договорнички комуницираат меѓусебно и со заинтересираните лица или нивните застапници непосредно на својот службен или на англиски јазик.

Член 39

1. Сите потешкотии кои произлегуваат од спроведувањето на оваа конвенција ќе ги решаваат спогодбено надлежните органи на двете држави-договорнички.

2. Ако во рок од 6 месеци не се изнајде решение на тој начин, спорот ќе се изнесе пред арбитражен суд; неговиот состав и постапката спогодбено ќе бидат определени од владите на двете држави-договорнички. Арбитражниот суд одлучува во смислата и во духот на оваа конвенција. Неговите одлуки се обврзувачки.

ПЕТТИ ДЕЛ

ЗАВРШНИ И ПРЕОДНИ ОДРЕДБИ

Член 40

1. Оваа конвенција важи и за случаи на осигурување настанати пред нејзиното влегување во сила.

2. Донесените одлуки пред влегувањето во сила на конвенцијата не се пречка за нејзината примена.

3. За поднесените барања на лица, чија пензија била одбиена или остварена пред влегувањето во сила на оваа конвенција, повторно ќе се одлучува согласно оваа конвенција. Повторно утврдување може да уследи и по службена должност. Тоа не смее во никој случај да доведе до намалување на дотогашните права на корисниците.

4. На оваа конвенција не се засновуваат никакви права на давања за периоди пред нејзиното влегување во сила.

5. За утврдување на правото на давање според оваа конвенција се земаат предвид и периодите на осигурување остварени пред нејзиното влегување во сила.

6. Роковите на застареност според правните прописи на државите-договорнички започнуваат да течат за сите права кои настанале врз основа на оваа конвенција најрано со влегувањето во сила на Конвенцијата.

7. Оваа конвенција не важи за права кои се намирени преку исплата на отпремнина или со враќање на придонеси.

8. Член 15 под в) важи и за државјаните на другите држави, поранешни републики на Социјалистичка Федеративна Република Југославија.

Член 41

Со влегувањето во сила на оваа конвенција, во односите помеѓу Република Македонија и Швајцарската Конфедерација престанува да важи Конвенцијата за социјално осигурување помеѓу Федеративна Народна Република Југославија и Швајцарската Конфедерација од 8 јуни 1962 година и измените и дополнувањата на Конвенцијата од 9 јули 1982 година.

Член 42

1. Оваа конвенција се склучува на неопределено време. Секоја држава-договорничка може писмено по дипломатски пат да ја откаже истата, придржувајќи се кон рок од 6 месеци пред крајот на една календарска година.

2. Ако Конвенцијата престане да важи поради откажување, нејзините одредби важат за дотогаш стекнатите права на давања. Стекнатите права врз основа на нејзините одредби ќе се регулираат по пат на договор.

Член 43

Владите на државите-договорнички писмено се известуваат за завршувањето на со закон и устав пропишаните постапки за влегувањето во сила на оваа конвенција; Конвенцијата влегува во сила првиот ден од наредниот месец кој следи по приемот на последната ратификација.

Во потврда на тоа, оваа конвенција ја потпишаа ополномоштените претставници на двете држави-договорнички и ставија свој печат.

Составена во Бери, на 9. септември 1999., во два примероци, на македонски и на германски јазик. Двата текста се еднакво обврзувачки.

ЗА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

АМБАСАДОР /
Срѓан Керим

ЗА
ШВАЈЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЈА

МИНИСТЕР ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ
Верена Бромбахер Штајнер

**Abkommen zwischen der Republik Mazedonien
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit**

Die Regierung der Republik Mazedonien

und

der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Titel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

a. <<Rechtsvorschriften>>
die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen der Vertragsstaaten;

b. <<Gebiet>>
in Bezug auf die Schweiz das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft, in Bezug auf Mazedonien das Gebiet der Republik Mazedoniens;

c. <<Staatsangehörige>>
in Bezug auf die Schweiz Personen mit schweizerischer Staatsangehörigkeit, in Bezug auf Mazedonien Personen mit mazedonischer Staatsangehörigkeit;

d. <<Familienangehörige und Hinterlassene>>
Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von Vertragsstaatsangehörigen, Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten;

e. <<Versicherungszeiten>>
die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen

gleichgestellte Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt werden;

f. <<Wohnsitz>>

grundsätzlich den Ort, an dem sich eine Person mit der Absicht dauernden Verbleibens aufhält;

g. <<wohnen>>

sich gewöhnlich aufhalten;

h. <<Wohnort>>

den Ort, an dem sich eine Person gewöhnlich aufhält;

i. <<zuständige Behörde>>

in Bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung,
in Bezug auf Mazedonien das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik sowie
das Gesundheitsministerium;

j. <<Träger>>

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

k. <<Flüchtlinge>>

Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;

l. <<Staatenlose>>

staatenlose Personen im Sinne des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen;

m. <<Leistungen>>

Geld- oder Sachleistungen.

2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anwendbaren Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich:

a. in der Schweiz

i) auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;

ii) auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;

iii) auf die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Berufs- und Nichtberufsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;

iv) auf die Bundesgesetzgebung über die Familienzulagen;

v) bezüglich des Artikels 3 sowie des Titels III 1. Kapitel und der Titel IV und V auf die Bundesgesetzgebung über die Krankenversicherung;

- b. in Mazedonien
auf die Rechtsvorschriften über
 - i) die Renten- und Invalidenversicherung einschliesslich Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
 - ii) den Krankenschutz und das Krankengeld einschliesslich Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
 - iii) den Schutz von Kindern.

2. Dieses Abkommen ist auch auf alle Gesetze und Verordnungen anwendbar, welche die in Absatz 1 aufgeführten Rechtsvorschriften kodifizieren, ändern oder ergänzen.

3. Hingegen bezieht es sich auf Gesetze und Verordnungen:

- a. welche die bestehenden Versicherungszweige auf neue Kategorien von Personen ausdehnen, nur, sofern der seine Rechtsvorschriften ändernde Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten nach der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt;
- b. die einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit einführen, nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt:

- a. für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen;
- b. für Flüchtlinge und Staatenlose sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese Personen im Gebiet eines der Vertragsstaaten wohnen; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten;
- c. in Bezug auf die Artikel 7 Absätze 1-4, 8 Absätze 3 und 4, 9 Absatz 2, 10 - 13, 18 Absatz 1, 19 sowie den Titel III 3. Kapitel für alle Personen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.

Artikel 4

1. Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene sind in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt; abweichende Bestimmungen in diesem Abkommen bleiben vorbehalten.

2. Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Absatz 1 gilt nicht in Bezug auf die schweizerischen Rechtsvorschriften über:

- a. die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung der im Ausland niedergelassenen schweizerischen Staatsangehörigen;
- b. die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von schweizerischen Staatsangehörigen, die im Ausland im Dienste der Eidgenossenschaft oder vom Bundesrat bezeichneter Institutionen tätig sind;
- c. die Fürsorgeleistungen für schweizerische Staatsangehörige im Ausland.

Artikel 5

1. Die in Artikel 3 Buchstaben a und b genannten Personen, welche Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Rechtsvorschriften beanspruchen können, erhalten diese Leistungen im vollen Umfang und ohne jede Einschränkung, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen; die Absätze 2 und 3 bleiben vorbehalten.

2. Ordentliche Renten der schweizerischen Invalidenversicherung für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, sowie die ausserordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung werden nur bei Wohnsitz in der Schweiz gewährt.

3. Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates werden den in einem Drittstaat wohnenden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörigen und Hinterlassenen unter denselben Voraussetzungen und in gleichem Umfang gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen, die in diesem Drittstaat wohnen.

4. Haushaltungszulagen nach den schweizerischen Rechtsvorschriften über die Familienzulagen werden mazedonischen Staatsangehörigen nur gewährt, solange die berechtigte Person mit ihrer Familie in der Schweiz wohnt.

Titel II Anwendbare Rechtsvorschriften

Artikel 6

Die Versicherungspflicht erwerbstätiger Personen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird; die Artikel 7-10 bleiben vorbehalten.

Artikel 7

1. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate ihrer Entsendung den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Übersteigt die Entsendungsdauer diese Frist, so kann die Unterstellung unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates für eine von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zu vereinbarende weitere Dauer aufrechterhalten werden.

2. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Haben solche Personen jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder sind sie dort bei einer Zweigniederlassung oder ständiger Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so unterstehen sie den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

3. Absatz 2 gilt sinngemäss für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.

4. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes des einen Vertragsstaates, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des entsendenden Vertragsstaates.

5. Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert.

Artikel 8

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

2. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates eingestellt werden, sind nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates versichert. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates wählen.

3. Absatz 2 gilt sinngemäss für:

- a. Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Dienste einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiete des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden;
- b. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates und Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates in persönlichen Diensten eines in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates beschäftigt werden.

4. Beschäftigt eine diplomatische oder konsularische Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert sind, so muss sie die Pflichten erfüllen, die die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates den Arbeitgebern im allgemeinen auferlegen. Dasselbe gilt für die in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen, die solche Personen in ihrem persönlichen Dienst beschäftigen.

5. Die Absätze 1-4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Vertretungen und ihre Angestellten.

Artikel 9

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates im Dienste einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Drittstaates beschäftigt werden und weder in diesem noch in ihrem Heimatstaat versichert sind, werden nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates versichert.

2. Absatz 1 gilt in Bezug auf die schweizerische Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung sinngemäss für die Ehegatten und die Kinder der im Absatz 1 erwähnten Personen, die sich mit ihnen in der Schweiz aufhalten, soweit sie nicht bereits nach den schweizerischen Rechtsvorschriften versichert sind.

Artikel 10

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 6-8 vereinbaren.

Artikel 11

1. Bleibt eine Person nach Artikel 7, 8 oder 10 während der Ausübung einer Erwerbstätigkeit im einen Vertragsstaat weiterhin den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt, so gilt dies auch für ihren Ehegatten und ihre Kinder, welche sich mit der genannten Person im Gebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten, sofern sie dort nicht selbst eine Erwerbstätigkeit ausüben.

2. Gelten nach Absatz 1 für den Ehegatten und die Kinder die schweizerischen Rechtsvorschriften, so sind sie in der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

Titel III

Besondere Bestimmungen

1. Kapitel

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

1. Versichert sich eine Person, die ihren Wohnort oder ihre Erwerbstätigkeit von Mazedonien in die Schweiz verlegt, innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden aus der mazedonischen Krankenversicherung bei einem schweizerischen Versicherer für Taggeld, so werden die von ihr in der genannten mazedonischen Versicherung zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs berücksichtigt.

2. Bezüglich des Taggelds im Falle von Mutterschaft werden Versicherungszeiten nach Absatz 1 nur berücksichtigt, wenn die Versicherte seit drei Monaten bei einem schweizerischen Versicherer versichert war.

Artikel 13

Die nachstehend genannten Personen werden nach den mazedonischen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung beim zuständigen Gebiets-

amt des mazedonischen Krankenversicherungsfonds wie folgt pflichtversichert:

- a. Personen, die ihren Wohnort von der Schweiz nach Mazedonien verlegen
 - haben bei Ausübung einer Erwerbstätigkeit von deren Beginn an Anspruch auf Krankenschutz und Krankengeld;
 - haben Anspruch auf Krankenschutz, wenn sie sich innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Fristen beim Arbeitsamt anmelden und vor der Wohnortverlegung bei einem schweizerischen Versicherer für Krankheit versichert waren;
 - haben bei Bezug einer schweizerischen Rente Anspruch auf Krankenversicherung, wenn sie die vorgeschriebenen Beiträge bezahlen.
- b. Für den Erwerb des Anspruchs auf Krankenschutz werden die bei einem schweizerischen Versicherer zurückgelegten Krankenversicherungszeiten berücksichtigt.
- c. Anspruch auf Krankenschutz haben auch Ehegatten und Kinder im Sinne der mazedonischen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung von Familienangehörigen.

2. Kapitel

Invaliden-, Alters- und Hinterlassenenversicherung

A. Anwendung der schweizerischen Rechtsvorschriften

Artikel 14

1. Mazedonische Staatsangehörige, die unmittelbar vor Eintritt der Invalidität der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, erhalten Eingliederungsmassnahmen, solange sie sich in der Schweiz aufhalten. Artikel 15 Buchstabe a gilt sinngemäss.

2. Mazedonische Staatsangehörige, die unmittelbar vor Eintritt der Invalidität nicht der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, aber dort versichert sind, erhalten Eingliederungsmassnahmen, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3. In der Schweiz wohnhafte mazedonische Staatsangehörige, die die Schweiz nicht mehr als drei Monate lang verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 2 nicht.

4. Kinder, die in Mazedonien invalid geboren sind und deren Mutter sich vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten in Mazedonien aufgehalten hat, sind in der Schweiz invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsbrechens des Kindes die während der ersten drei Monate nach der Geburt in

Mazedonien entstehenden Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen in der Schweiz hätte gewähren müssen. Die Sätze 1 und 2 gelten sinngemäss für Kinder, die ausserhalb des Gebietes der Vertragsstaaten invalid geboren sind; die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt die dort entstandenen Kosten nur, wenn die Massnahmen wegen des Zustandes des Kindes sofort durchgeführt werden müssen.

Artikel 15

Für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen nach den schweizerischen Rechtsvorschriften über die Invalidenversicherung gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch:

- a. mazedonische Staatsangehörige, die ihre Erwerbstätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, deren Invalidität aber in diesem Land festgestellt wird, für die Dauer eines Jahres vom Zeitpunkt der Arbeitsunterbrechung mit nachfolgender Invalidität an; sie haben weiterhin Beiträge an die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung zu entrichten, als hätten sie Wohnsitz in der Schweiz;
- b. mazedonische Staatsangehörige, die nach Aufgabe ihrer Erwerbstätigkeit Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten; sie unterliegen der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung;
- c. mazedonische Staatsangehörige, auf welche die Buchstaben a und b nicht anwendbar sind, und die im Zeitpunkt des Versicherungsfalles:
 - aa. in der mazedonischen Renten- und Invalidenversicherung versichert sind; oder
 - bb. in der mazedonischen Krankenversicherung pflichtversichert sind; oder
 - cc. eine Rente wegen Invalidität oder Alter nach den mazedonischen Rechtsvorschriften beziehen oder Anspruch auf eine solche haben.

Artikel 16

1. Mazedonische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung; die Absätze 2-4 bleiben vorbehalten.

2. Haben mazedonische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente, die höchstens zehn Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihnen an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt. Verlassen mazedonische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die eine solche Teilrente bezogen haben, die Schweiz endgültig, so wird ihnen ebenfalls eine Abfindung gewährt, die dem Barwert der Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

3. Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als zehn Prozent, aber höchstens zwanzig Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so können die mazedonischen Staatsangehörigen oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen oder die diese endgültig verlassen, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlaufe des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls die berechtigte Person bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz wohnt, oder bei Verlassen des Landes, falls sie in der Schweiz bereits eine Rente bezogen hat.

4. Nach Auszahlung der Abfindung durch die schweizerische Versicherung können gegenüber dieser Versicherung keine Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend gemacht werden.

5. Die Absätze 2-4 gelten sinngemäss für die ordentlichen Renten der schweizerischen Invalidenversicherung, soweit die rentenberechtigte Person das 55. Altersjahr zurückgelegt hat und in ihrem Fall keine Überprüfung der invaliditätsmässigen Voraussetzungen mehr vorgesehen ist.

Artikel 17

1. Mazedonische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente ununterbrochen während mindestens zehn voller Jahre oder im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente ununterbrochen während mindestens fünf voller Jahre in der Schweiz gewohnt haben.

2. Die Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 1 gilt als ununterbrochen, wenn die Schweiz im Kalenderjahr für nicht mehr als drei Monate verlassen wird. In Ausnahmefällen kann die Dreimonatsfrist erstreckt werden. Dagegen werden Zeiten, während welchen in der Schweiz wohnhafte mazedonische Staatsangehörige von der Versicherung in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung befreit waren, auf die Wohndauer in der Schweiz nicht angerechnet.

3. Rückvergütungen der an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträge, die vor Inkrafttreten des Abkommens erfolgt sind, sowie einmalige Abfindungen nach Artikel 16 Absätze 2-5 stehen der Gewährung ausserordentlicher Renten nach Absatz 1 nicht entgegen; in diesen Fällen werden jedoch die rückvergüteten Beiträge oder die ausgezahlten Abfindungen mit den zu gewährenden Renten verrechnet.

B. Anwendung der mazedonischen Rechtsvorschriften

Artikel 18

1. Erfüllt eine Person die nach den mazedonischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen für den Anspruch auf Leistungen der Renten- und Invalidenversicherung nicht allein aufgrund der nach den mazedonischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, so werden für den Erwerb des Anspruchs auf diese Leistungen und für deren Berechnung die nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten mit den mazedonischen Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

2. Erfüllt eine in Artikel 3 Buchstabe a oder b genannte Person auch bei Anwendung von Absatz 1 die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch nicht, so berücksichtigt der mazedonische Träger auch die Versicherungszeiten, die in einem Drittstaat zurückgelegt worden sind, mit dem Mazedonien ein Abkommen über Soziale Sicherheit abgeschlossen hat, welches die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten vorsieht.

Artikel 19

Entsteht der Anspruch auf Leistungen nur bei Anwendung von Artikel 18, so werden sie vom zuständigen mazedonischen Träger auf folgende Weise festgestellt:

- a. Zuerst berechnet er den theoretischen Betrag der Leistung, die der betreffenden Person zustünde, wenn alle nach Artikel 18 Absatz 1 oder 2 zusammengerechneten Versicherungszeiten nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.
- b. Dann stellt er den der betreffenden Person tatsächlich zustehenden Betrag aufgrund des theoretischen Betrags nach Buchstabe a im Verhältnis fest, das zwischen den Versicherungszeiten, die nach den vom ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und der Gesamtdauer der Versicherungszeiten besteht.
- c. Übersteigt die Gesamtdauer der Versicherungszeiten die nach den mazedonischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Höchstbetrages festgelegte Höchstdauer, so berechnet der mazedonische Träger die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis, das zwischen der Dauer der nach den mazedonischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und der erwähnten Höchstdauer der Versicherungszeiten besteht.

Artikel 20

Ungeachtet der Anwendung von Artikel 16 Absätze 2-5 werden die nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten vom mazedonischen Träger bei Anwendung der Artikel 18 und 19 berücksichtigt.

3. Kapitel

Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten

Artikel 21

1. Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates versichert sind und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall erleiden oder sich eine Berufskrankheit zuziehen, können vom Träger des Aufenthaltsortes alle erforderlichen Sachleistungen verlangen.
2. Haben Personen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihnen diese auch gewährt, wenn sie während der Heilbehandlung ihren Aufenthaltsort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegen. Für die Verlegung des Aufenthaltsortes ist die vorherige Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers erforderlich; sie wird erteilt, wenn keine ärztli-

chen Einwände dagegen erhoben werden und die Person sich zu ihren Angehörigen begibt.

3. Die Sachleistungen, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen beanspruchen können, sind nach den Rechtsvorschriften zu gewähren, die für den Träger des Aufenthaltsortes gelten.

4. Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, ausser in Fällen besonderer Dringlichkeit, nur mit vorheriger Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers zu gewähren.

Artikel 22

1. Geldleistungen, auf die Personen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Anspruch haben, können auf Ersuchen des leistungspflichtigen Trägers nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften durch den aus helfenden Träger des anderen Vertragsstaates bezahlt werden.

2. Der leistungspflichtige Träger hat in seinem Ersuchen den Betrag sowie die Dauer der der versicherten Person zustehenden Leistungen mitzuteilen.

Artikel 23

Der leistungspflichtige Träger erstattet dem Träger, der Leistungen nach den Artikeln 21 und 22 erbracht hat, den aufgewendeten Betrag mit Ausnahme der Verwaltungskosten. Die zuständigen Behörden können ein anderes Verfahren vereinbaren.

Artikel 24

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, dass bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fielen, so, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

Artikel 25

Die Artikel 21-24 gelten auch für Nichtberufsunfälle im Sinne der schweizerischen Rechtsvorschriften.

Artikel 26

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Artikel 27

Erheben Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten oder erhalten haben, bei Verschlimmerung dieser Berufskrankheit wegen einer Berufskrankheit gleicher Art Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so gilt folgendes:

- a. Hat die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer im Gebiet des anderen Vertragsstaates keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet ist, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren.
- b. Hat die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine solche Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach seinen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu gewähren; der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates gewährt dieser Person eine Zulage, deren Höhe sich nach den Rechtsvorschriften dieses Staates bestimmt und dem Unterschied zwischen dem nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistungsbetrag und dem Betrag entspricht, der geschuldet gewesen wäre, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in seinem Gebiet eingetreten wäre.

4. Kapitel

Familienzulagen

Artikel 28

Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten haben Anspruch auf die Kinderzulagen nach den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften, und zwar ohne Rücksicht auf den Wohnort ihrer Kinder.

Titel IV

Durchführungsbestimmungen

Artikel 29

Die zuständigen Behörden:

- a. vereinbaren die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;
- b. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten;
- c. unterrichten sich gegenseitig über alle Massnahmen, die zur Durchführung dieses Abkommens getroffen werden;
- d. unterrichten sich gegenseitig über alle Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

Artikel 30

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, als handelte es sich um die Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften. Diese Hilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

2. Absatz 1 erster Satz gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, die Kosten für die Unterbringung zu Beobachtungszwecken sowie sonstige Barauslagen (Verdienstaufschlag, Taggeld und dergleichen) mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 31

1. Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die nach diesen Rechtsvorschriften beizubringen sind, gilt auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

2. Die Behörden und Träger beider Vertragsstaaten verzichten auf die diplo-

matische oder konsularische Beglaubigung der Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

Artikel 32

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder einem Träger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle, einem entsprechenden Gericht oder einem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiter.

Artikel 33

1. Hat ein Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten dieses Trägers einbehalten werden.

2. Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

3. Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den eine Person nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 34

1. Hat eine Person, der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Schadenersatz, so geht der Ersatzanspruch auf den leistungspflichtigen Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der zweite Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

2. Haben Träger beider Vertragsstaaten in Anwendung von Absatz 1 wegen Leistungen aufgrund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtgläubiger. Im Innenverhältnis sind sie anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 35

1. Werden personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens oder der in Artikel 29 Buchstabe a bezeichneten Durchführungsbestimmungen von den Behörden oder Trägern des einen Vertragsstaates den Behörden oder Trägern des anderen Vertragsstaates übermittelt, so gelten für diese Datenübermittlung die datenschutzrechtlichen Bestimmungen des übermittelnden Staates.

2. Für jede Weiterleitung der Daten sowie für deren Speicherung, Veränderung und Löschung durch den Empfängerstaat gelten die datenschutzrechtlichen Bestimmungen des Empfängerstaates.

3. Die Daten dürfen nur zur Durchführung dieses Abkommens und der in Artikel 2 erwähnten Rechtsvorschriften verwendet werden.

Artikel 36

1. Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Hat ein Träger des einen Vertragsstaates an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

3. Erlässt ein Vertragsstaat Vorschriften über die Einschränkung des Devisenverkehrs, so treffen die beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um die Zahlung der nach diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 37

Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, haben die uneingeschränkte Möglichkeit der freiwilligen Versicherung bei Invalidität, Alter und Tod gemäss den Rechtsvorschriften ihres Heimatstaates, insbesondere auch in Bezug auf die Zahlung der Beiträge an diese Versicherung sowie des Bezugs der daraus erworbenen Renten.

Artikel 38

1. Die Behörden, Gerichte und Träger des einen Vertragsstaates dürfen die Bearbeitung von Gesuchen und die Berücksichtigung von anderen Schriftstücken nicht deshalb verweigern, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates oder in englischer Sprache abgefasst sind.

2. Bei der Durchführung dieses Abkommens verkehren die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertretern unmittelbar in ihren Amtssprachen oder in englischer Sprache.

Artikel 39

1. Alle Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen geregelt.

2. Kann auf diesem Wege innert einer Frist von sechs Monaten keine Lösung gefunden werden, so ist der Streitfall einem Schiedsgericht zu unterbreiten; dessen Zusammensetzung und Verfahren werden durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen bestimmt. Das Schiedsgericht entscheidet im Sinn und Geist dieses Abkommens. Seine Entscheidungen sind bindend.

Titel V

Schluss- und Übergangsbestimmungen

Artikel 40

1. Dieses Abkommen gilt auch für die Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

2. Vor dem Inkrafttreten des Abkommens getroffene Entscheide stehen seiner Anwendung nicht entgegen.

3. Über Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgelehnt oder festgestellt worden ist, wird auf Antrag nach diesem Abkommen neu entschieden. Die Neubeurteilung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Sie darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der Berechtigten führen.

4. Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

5. Für die Feststellung eines Leistungsanspruches nach diesem Abkommen werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

6. Die Verjährungsfristen nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten beginnen für alle Ansprüche, die aufgrund dieses Abkommens entstehen, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

7. Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

8. Artikel 15 Buchstabe c gilt auch für die Staatsangehörigen anderer Staaten, die ehemals Teilrepubliken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien waren.

Artikel 41

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 8. Juni 1962 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über Sozialversicherung in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. Juli 1982 in den Beziehungen zwischen der Schweiz und der Republik Mazedonien ausser Kraft.

Artikel 42

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.
2. Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Die aufgrund seiner Bestimmungen erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt.

Artikel 43

Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren einander schriftlich den Abschluss der durch Gesetzgebung und Verfassung für das Inkrafttreten dieses Abkommens vorgeschriebenen Verfahren; das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten auf den Empfang der letzten Notifikation folgenden Monats in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu . . . *Bern*, am . . . *9. Dezember 1999*, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und mazedonischer Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die
Regierung der Republik
Mazedonien:

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".